



دراسة في دلالة الألفاظ من خلال رواية
(اليالي الإظلام) (Karartma Geceleri)
للكاتب التركي (رفعت إلغاز) (Rifat Ilgaz)

كريمة السيد عبدالدايم
قسم اللغة التركية وآدابها
كلية اللغات والترجمة
جامعة الأزهر

دراسة في دلالة الألفاظ من خلال رواية (ليالي الإظلام) (Karartma Geceleri) للكاتب التركي (رفعت إلغاز)
(Rifat Ilgaz)

كريمة السيد عبدالدايم

قسم اللغة التركية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: karimaelsayeddeaf@gmail.com

الملخص: يركز هذا البحث على علم الدلالة الموجودة في أسلوب الكاتب التركي رفعت إلغاز من خلال روايته ليالي الإظلام؛ فقد استخدم الكاتب ترادف المعنى وتضاده مما يؤكد المعنى ويظهره ويوضحه، وهذا يدل على قوة لغته وحصيلته اللغوية، وكذلك استخدم الكلمات المركبة بالمزج بين كلمتين لتكوين مفهوم جديد من تركيبها عن طريق علم الصرف، وأيضًا استخدم المصطلحات والأمثلة الشعبية التي تفيد المعاني المجازية وتحمل خواص تعبيرية مشوقة تجذب القراء وتضفي على المعنى جمالا وتفكيراً للوصول للمعنى المراد، وأيضًا لم يترك الكلمات العامية المستخدمة في لغة الشارع حيث يحدث كل الطبقات من خلال لغته، وكذلك أكثر من التكرار في الكلمة والجملة خلال روايته وهذا يعد من أدوات الترابط في النص واتساق الأسلوب، واقترض كثيرًا من الكلمات من اللغات الأخرى كالعربية والفارسية والفرنسية ولغات أجنبية أخرى مما يعني تأثر لغته باللغات الأخرى ونمو ثروته اللغوية، وذلك عن طريق المنهج الوصفي التحليلي.

الكلمات المفتاحية: علم الدلالة، ليالي الإظلام، رفعت إلغاز، دلالة الألفاظ.

**A study of the semantic of words through the novel (Nights of Blackout)
(Karartma Geceleri) by the Turkish writer (Rifat Ilgaz)**

Karima Elsayed Abduldeyim

Turkish Department, Faculty of Languages and translation, Al-Azhar University,
Cairo, Egypt.

E-mail: karimaelsayeddeaf@gmail.com

Abstract : This research focuses on the semantics present in the style of the Turkish writer Rifat Ilgaz through his novel *Karartma Geceleri* (Nights of Blackout). The author used synonyms and antonyms to reinforce, clarify, and highlight the meaning, which indicates the strength of his language and his extensive vocabulary. He also used compound words by blending two words to create a new concept through morphology. In addition, he employed idiomatic expressions and popular sayings that convey figurative meanings and offer engaging expressive features that attract readers and add beauty and depth to the meaning. He did not neglect colloquial words used in street language, thus addressing all social classes through his language. Furthermore, he frequently used repetition of words and sentences in his novel, which serves as a tool for textual coherence and stylistic consistency. He also borrowed many words from other languages such as Arabic, Persian, French, and others, reflecting the influence of foreign languages on his own language and the expansion of his linguistic wealth. All of these elements were analyzed using the descriptive-analytical method.

Keywords: semantics, Nights of Blackout, Rifat Ilgaz, semantic of words.

المقدمة

الحمد لله حمداً كثيراً طيباً مباركاً الذي بفضله ينطق اللسان ويفكر العقل، والصلاة والسلام على خير الأنام سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم

إن اللغة من أهم خصائص الإنسان، وهي من أبرز ما يميزه عن غيره من المخلوقات الأخرى التي تشاركه العيش على هذا الكوكب، وهي ليست أثراً جامداً تتوارثه المجتمعات البشرية، وإنما تتغير بتغير الزمان والمكان، لذلك إذا أردنا أن ندرس لغة عصر ما يمكننا التدقيق في أسلوب أدبائه.

ولما في الدراسة الأسلوبية من كشف حقائق اللغة من جوانبها النحوية والصرفية والبلاغية؛ فتشخص أسلوب الكاتب تشخصاً دقيقاً، وتحدد معالمها واتجاهاتها، وتحللها تحليلاً علمياً يتوصل من ورائه إلى نتائج وقوانين تخضع لها الظواهر اللغوية المدروسة.

لذلك تناولت أسلوب أحد الأدباء الكبار في الأدب التركي موضوعاً للبحث، لأن الأسلوب هو المعنى المصوغ في ألفاظ مؤلفة على صورة تكون أقرب لنيل الغرض المقصود من الكلام وأشد تأثيراً في نفوس سامعيه. وهذا يتعلق أشد التعلق باللغة وتداولها ونقلها بالشكل الأنسب لها.

ومن الظواهر الأسلوبية؛ اخترت علم الدلالة لتدور حوله دراستي، وكانت هذه الدراسة موسومة بعنوان: علم الدلالة في أسلوب الكاتب التركي (رفعت إلغاز) (Rifat Ilgaz) من خلال رواية (ليالي الإطلام) (Karartma Geceleri)، ورأيت في هذه الدراسة أن يكون النص الأدبي مجالاً للتطبيق حيث ركزت على الجانب التطبيقي أكثر من الجانب النظري، وما دفعني لهذا النوع من هذه الموضوعات هو ميلي للدراسات اللغوية عامة وللمعنى بشكل أدق، بسبب علو قدر هذا الكاتب في الأدب التركي، ولأن هذه الرواية تجمع بين الأسلوب العلمي والأسلوب الأدبي.

سنتناول في هذا البحث الإجابة عن الاسئلة التالية:

1- ما هو علم الدلالة؟

2- ما هي الموضوعات التي تناولها الكاتب في علم الدلالة؟

3- ما دلالة استخدام التكرار، والكلمات المركبة؟

4- ما دلالة استخدام المصطلحات والأمثلة الشعبية؟

واتبعت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي خلال دراستها، وهو يقوم على الشرح والتحليل.

صعوبات البحث:

صعوبة العثور على المعاني المجازية لبعض الأمثلة الشعبية وكذلك

المصطلحات، وكثرة الكلمات العامية وصعوبة التعرف على المعنى المقصود منها.

محتوى البحث:

• علم الدلالة

• أنواعه

(1) **المبحث الأول:** الكلمات المترادفة والمعكوسة (Eş ve karşıt anlamlılık kelimeler)

(2) **المبحث الثاني:** الكلمات المركبة (Birleşik Kelimeler)

(3) **المبحث الثالث:** المصطلحات (Deyimler)

(4) **المبحث الرابع:** الأمثلة الشعبية (Atasözleri)

(5) **المبحث الخامس:** الكلمات الأجنبية (Yabancı Kelimeler)

(6) **المبحث السادس:** التكرار في الكلمة (İkilemeler)

(7) **المبحث السابع:** الكلمات العامية (Argo)

(8) **المبحث الثامن:** معاجم لفظية في الرواية (Romanda Sözlü Sözlük)

• أهم النتائج الذي توصل إليها البحث

• قائمة بالمصادر والمراجع

علم الدلالة:

هو الفرع الذي يدرس اللغة من حيث المعنى⁽¹⁾.

هو علم لا يمكن فصله عن فروع اللغة، لأن كلا منهم يستعين بالآخر للقيام بوظيفته، فكما تستعين علوم اللغة الأخرى بالدلالة للقيام بتحليلاتها يحتاج علم الدلالة -لأداء وظيفته- إلى الاستعانة بهذه العلوم. ولكي يحدد الشخص معنى الحدث الكلامي لابد أن يقوم بملاحظات تشمل الجوانب الآتية:

1. ملاحظة الجانب الصوتي الذي قد يؤثر في المعنى.
2. دراسة التركيب الصرفي للكلمة وبيان المعنى الذي تؤديه صيغتها.
3. مراعاة الجانب النحوي لكل كلمة داخل الجملة.
4. بيان المعاني المفردة للكلمات وهو ما يعرف بالمعنى المعجمي.
5. دراسة التعبيرات التي لا يكشف معناها بمجرد ترجمة كل كلمة من كلماتها منفصلة⁽²⁾.

فنتناول هنا علم دلالة الكلمة فقط فهو يوضح أهمية معنى الكلمة⁽³⁾؛ وهو فرع من فروع علم الدلالة يفحص الكلمة وتربطها مع العناصر الأخرى من حيث المعنى، فيركز على موضوعات مثل التضاد والترادف وغيرهم كما سنرى في المباحث القادمة⁽⁴⁾...

¹ Pierre Guiraud: *Anlambilim*, baskı Matbaa 70, İstanbul 1999, s.7

² - أحمد مختار عمر: *علم الدلالة*، علاء الكتب، القاهرة، ص11،12

³ Mühittin Bilgin: *Anlamdan Anlatuma Türkçemiz*, 1. Baskı, Ankara 2002, s.25

⁴ Doğan Akson: *Anlam Bilimin Konuları Ve Türkçenin Anlambilimi*, 4. Baskı, Engin Yayın Evi, Ankara 2006, s.27

المبحث الأول

الكلمات المترادفة والمعكوسة – Karışıt ve Eş anlamlılık kelimeler

• الكلمات المترادفة (Eş anlamlılık kelimeler):

لكل كلمة في اللغة التركية مفهوم، ويظل المفهوم كما هو في الكلمات المترادفة؛ مع تغير الكلمات⁽⁵⁾، يجب أن نجزم بأن الكلمات المترادفة هي كلمات عديدة تشير إلى نفس المفهوم⁽⁶⁾.

- “Bizim işimiz **acele**!” demekle yetindi, “Elini **çabuk** tut!” (K.G. s.205)

- مهمتنا هي الإسراع "نحن على **عجلة** من أمرنا!"، "امسك يده **بسرعة**!"

في المثال السابق جاءت كلمة (acele) بمعنى (عجلة)، وكذلك جاءت كلمة (çabuk) بمعنى (بسرعة)، وهما يشيران للمفهوم نفسه وهو التعجل والسرعة وكلاهما اسم.

- **Alıp götürcekti** onu! (K.G. s.77)

- كانت **ستأخذه وتحضره**!

في المثال السابق جاء الفعل (alıp) بمعنى (يأخذ)، وكذلك جاء الفعل (götür) بمعنى (يأخذ شخص من مكان ويحضره لمكان آخر)، وكلاهما يشير إلى المفهوم نفسه، وهو الأخذ، وكلاهما فعل.

- Bir iki adım attı, **durdu**. Daha da **ileri gidemez** ki... Ortada çaprazlamasına duruyor masa, bir kale gibi... Nasıl geçer de pencereden yana, divana oturur! (K.G. s.120)

- خطت خطوتين ثم **توقفت**، **لا تستطيع أن تتقدم**... فالمنزدة موضوعة بشكل معاكس في الوسط، كالقلعة... كيف ستمر من جانب النافذة، جلست على الأريكة!

⁵- Mehmet Hengirmen: *Türkçe Temel Dilbilgisi*, 5.baskı, Ankara 2006, s.373

⁶- Mehmet Hengirmen: *a.g.e.*, s.385

في المثال السابق جاء الفعل (Durdu) بمعنى (توقف)، وكذلك جاء الفعل (ileri) (gidemez) بمعنى (لا يستطيع التقدم)، وهما يشيران للمفهوم نفسه وهو التوقف وعدم التحرك، وكلاهما فعل؛ لكن الأول مثبت والثاني منفي ليرادفه في المعنى، فالترادف يؤكد المعنى.

- Bir kızgınlık... Bu öfke adalet örgütünün kızgınlığı mı? (K.G. s.47)

- هذا غضب.. هل هذا غضب شديد من هيئة العدالة؟

• التضاد (Karşıt Anlamlılık Kelimeler):

يُطلق على حالة الكلمات التي تقع مختلفة ومقابلة لبعضها بعضًا من ناحية المعنى⁽⁷⁾.

- Gecevi, gündüzden rahatça ayırabildiği gibi, sabahın erken saatleriyle akşamın geç saatlerini biliyordu artık. (K.G. s.12)

- استطاع أن يميز الليل والنهار في سهوله ويسر، أصبح يعرف ساعات الليل المتأخرة وساعات النهار المبكرة.

حيث جاءت الكلمات: (gece, sabah, geç) بمعنى (متأخر، الصباح، الليل) على التوالي، مضادة في المعنى للكلمات (gündüz, akşam, erken) بمعنى (مبكر، المساء، النهار).

- Güneş doğsun, batsın ışıklar odayı aydınlatmıyordu. (K.G. s.12)

- فلتشرق الشمس أو تغرب فلن تضيء الغرفة.

حيث جاء الفعل (doğsun) بمعنى (فلتشرق) مضاد في المعنى للفعل (batsın) بمعنى (فلتغرب)، وهو تضاد يؤكد المعنى.

- Haklı, haksız azarlamak zorunda kalıyordum, hele devamsızları...(K.G. s.205)

- كان يجب علي توبيخ المحقين والظالمين، لاسيما الغائبين...

حيث جاءت كلمة (haklı) بمعنى (محق) مضادة في المعنى لكلمة (haksız) بمعنى (غير محق)، والتضاد هنا جاء عن طريق اللاحقتي (L1 و S1).

⁷ Muhittin Bilgin: *a.g.e*, s.53

• الكلمات المركبة (Birleşik Kelimeler) :

هي عبارة عن مزيج من كلمتين أو أكثر لتكون مفهومًا جديدًا عن طريق تشكيل معنى موحد، من خلال تطبيق قواعد صرفية محددة، فتكتسب كل كلمة مركبة معنى جديدًا ومستقلًا، بصرف النظر عن معاني الكلمات التي يتكون منها المركب⁽⁸⁾.

هناك نوعان من الكلمات المركبة التركية من حيث الشكل والهيئة والتراكيب الصرفية وصفاتها التي تحملها باللغة التركية.

1- الكلمات المركبة من كلمات كلٍّ على حدا وكلا عنصري المركب يحتفظان بمعناهما الخاص، حيث إنهما شكلا وحدة معجمية جديدة لتتوافق مع مفهوم جديد.

2- النوع الثاني من الكلمات المركبة يتكون من اندماج كلمة أو كلمتين أو ثلاث (إن وجدت)، فيمرون بمرحلة تغيير وتحول من حيث بنية الصوت أو المعنى ليشكلوا كلمة موحدة متوافقة مع مفهوم جديد، وتكون مكتوبة بصورة متجاورة⁽⁹⁾.

أنواع الكلمات المركبة في التركية الحديثة:

1- الأسماء المركبة (Birleşik Adlar)

- Sivil polislerin, paltolarının da ayakkabılarının da birbirlerine benzediklerini biliyordu. (K.G. S.68)

- كان يعلم أن الضباط في ثياب مدنية يبدون متشابهين في معاطفهم وأحذيتهم.

حيث جاءت كلمة (Ayakkabı) اسم مركب من (ayak) أي قدم، و (kap) أي وعاء، وعاء

القدم أي الفعل، وهي من النوع الثاني حيث اندمجت كلمتان معًا.

⁸- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Grameri*, Türk Dil Kurumu, 3.baskı, 2009, S.137

⁹- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Gramer, a.e.*, S.137-138

- Birinci Şube tıklım tıklım, hep solcu, **Sıkıyönetim** askeri hakimleri, sorguya çekiyorlar vızır vızır... (K.G. s.206)

- قسم أول كان مكتظاً، دائماً اليساريون، والقضاة عسكريون **للأحكام العرفية**، يستجوبونهم بصوت مرتفع...

حيث جاء الاسم المركب (sıkı yöntem) أي الأحكام العرفية، مركب من كلمتين فش
شكل إضافة اسمية (10).

2- الصفات المركبة (Birleşik Sıfatlar)

- Ancak motorlardan alabilen **açıkgöz** kömürcülerden satın alabildim. (K.G. S.30)

- لكنني استطعت الشراء من الفحمين **الحشعين** الذين استطاعوا أخذه من المحرك.

حيث جاءت كلمة (açıkgöz) صفة مركبة من كلمة (açık) مفتوح، وكلمة (göz) عين،
أي ذا عين مفتوحة تبغى كثيراً من الأشياء، وهي من النوع الثاني أيضاً.

- **İrili ufaklı** bir avuç paranın içinde iki ıhlamur parasını masanın üstüne bıraktı.
(K.G. s.31)

- بقبضة **ضخمة** ترك نقود اثنين من شراب الزيزفون فوق المنضدة.

حيث جاءت الصفة المركبة (iriki ufaklı) تكونت من تكرار صفتين نفس المعنى،
وكذلك إذا جاءت صفتان متضادتان تكون صفة مركبة (11).

3- الظروف المركبة (Birleşik Zarflar)

- Çok da küçüğüne girmemeliydi bu kahvelerin, sahibiyle **karşı karşıya** kalıp
sorguya çekilme tehlikesi başgösterirdi. (K.G. S.192)

- لكن لا يجب عليه أن يدخل مقهى صغيراً، فذلك سيعرضه لمواجهة صاحبها وقد يعرضه
للاستجواب.

¹⁰- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Gramer, a.g.e.*, s.140

¹¹ Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Gramer, a.e.*, s.144

حيث جاء الظرف المركب (karşı karşıya) وهو من الظروف التي تكون في شكل مجموعات مختصرة؛ وهو غالبا يتكون من كلمتين إحداها تعتمد على الأخرى وتلحق بها لاحقة من حالات الاسم كحالة المفعول إليه هنا (karşı-y-a)⁽¹²⁾.

- Kimbilir **kaç kere** geçtin önünden. (K.G. S.169)

- من يدري **كم مرة** مررت من الأمام!

حيث جاء الظرف المركب (kaç kere) من الصفات التي تكون في شكل الإضافة الوصفية⁽¹³⁾.

4- الضمائر المركبة (Birleşik Zamirler)

وهي تكون بتكرار الضمير ذاته مثلا şu bu (نتيجة) أو اتحاد ضمائر في شكل قوالب مثل الضمائر الشخصية وضمائر الإشارة والضمائر المبهمة⁽¹⁴⁾ مثل birazı- bir çoğu- falan .filan- hiç birimiz

- Bunların **hiçbiri** de yüzde yüz kendi isteğimle olmuyor. (K.G. S.192)

- **لا شيء** من كل هذا يحدث بإرادتي بنسبة مائة في المائة.

5- الروابط المركبة (Birleşik Bağlaçlar)

تتكون من مجموعة كلمات مثل مجموعة النداء أو مجموعة الأداة أو مجموعة ظرف الفعل أو مجموعة الصفة الفعلية أو الإضافة الوصفية أو الإضافة الاسمية، هذه المجموعات تكون روابط مركبة مكتسبة معنى تاماً من امتزاج صفات خاصة لكي تكون علاقة بين المعنى والمشاعر المرادة وبين عناصر الجملة⁽¹⁵⁾، مثل aksi halde- bir bakıma- buna karşı- yahut

- **Daha doğrusu** halk, halk olarak kendi gücünün farkına varırsa. (K.G. S.30)

¹²- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Gramer, a.e.*, s.147

¹³- Zeynep korkmaz: *a.e.*, s.146

¹⁴- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Gramer, a.e.*, s.148

¹⁵- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Gramer, a.e.*, s.149

- **حمادي القول**، إذا أدرك الناس قوتهم باعتبارهم شعباً.

حيث جاءت الرابطة (Daha doğrusu) رابطة مركبة من كلمتي (daha) و (doğrusu).

1- النداء المركب (Birleşik Ünlemler)

للنداء المركب أنواع كثيرة منه يركب من عنصرين دون لاحقة تربط بينهما مثل Ey tatlı ويكون مركباً من نداء + اسم أو صفة، وقد يتكرر النداء نفسه مثل aman aman، وهناك نداء يتكون من أداة نداء وفعل أو جملة مثل işte işte burada- hele bak- hey gidi günler hey¹⁶، مثل:

“Şimdi anladım bu Ankara'nın nerden çıktığını! **Hay Aliş hay!** (K.G. s.111)

-الآن فهمت من أين ظهرت أنقرا! **هاي آليش هاي! ..**

- "**Yaaa... işte böyle!**" dedi. (K.G. s.135)

- قال " **ياااااا... هكذا!**"

لكن النداء المكرر لم يذكر في الرواية.

2- الأفعال المركبة (Birleşik Fiiller)

للأفعال المركبة أنواع عدة منها؛ الأفعال المركبة التي تتكون من اسم وفعل مساعد، مثل:

-İstanbul'da ilk **namaz kıldığı**, Valide Camii'nin önünden geçip Yenikapı'ya doğru yürüyordu ... (K.G. s.229)

- كان يسير نحو يني قابي (Yenikapı)، مروراً بمسجد والده (Valide)، حيث **أدى صلاته** الأولى في اسطنبول.

ومنها الأفعال التي تتكون من اتحاد فعلين، مثل:

- Mustafa adımlarını açmasa gözünden **kaybedebilirdi** çoktan...(K.G. s.230)

¹⁶- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Gramer, a.e.*, s.149

-لو لم يركز عليها مصطفى لكام استطاع فقدانها منذ زمن بعيد...

- Doğrulmuşken birden oturuverdi (K.G. S.69)

- بينما كان يعتدل فإنه سرعان ما جلس.

حيث جاء الفعل (oturuverdi) مركبًا من الجذر الأصلي (otur) والصيغة التعجيلية (I)

(ver) وهو مركب من فعلين، وكذلك الفعل (kaybetmek) حيث جاء مركبًا مع الفعل (bilmek)

في الصيغة الاقتدارية.

• المصطلح (Deyim):

تطلق كلمة مصطلح على مجموعة كلمات في شكل قوالب، لها معنى مختلف عن المعنى الحقيقي، وتحمل خواص تعبيرية مشوقة⁽¹⁷⁾.

- Üçgenden bakan bu gözler, **görmüş geçirmiş** bir memleket çocuğunun bakışlarıydı. (K.G. s.6)

- هاتان العينان اللتان تنتظران من النافذة المثلثة كانتا نظرات شاب وطني ذي خبرة بالحياة.

حيث جاءت كلمة (görmüş) بمعنى (رأى)، وكلمة (geçirmiş) بمعنى (مر)، جاءتا معا بمعنى مجازي (ذي خبرة بالحياة)¹⁸؛ كأنه مر ورأى كثيرًا في حياته فأصبح ذا خبرة وهو أسلوب جاذب يتميز به الكاتب في معظم الرواية.

- Ortılığı **telâşa vermemek** için yerinden kalkmadan.

- قالت شكران دون أن تنهض لكي لا تحدث ضجة.

حيث جاءت كلمة (telaş) بمعنى (العجلة)، وكلمة (vermek) بمعنى (العطاء) وهما معًا مصطلحًا بمعنى أن شخصًا يثير الضجة والصخب بتصرفاته وأفعاله¹⁹.

- Birbirine **omuz vermiş** daracık üç ahşap evden ortadakinin kapısına iki üç basamak merdivenle çıktı. (K.G. s.91)

- صعد على السلم خطوة أو خطوتين إلى الباب الأوسط من ثلاثة منازل خشبية ضيقة بشد بعضها بعضا.

¹⁷- Muhittin Bilgin: **a.g.e.**, s.57

¹⁸- Emrullah İŞER ve İbrahim ÖZAY: **Türkçe- Arapça Kapsamlı Sözlük**, Facr yayınları, 1.baskı, 2008, s.467

¹⁹- Emrullah İŞER ve İbrahim ÖZAY: **a.e.**, s.1066

حيث جاءت كلمة (omuz) بمعنى (كتف)، وكلمة (vermek) بمعنى (يعطي)، لكنهما معًا جائتا بمعنى (اتكأ أو دعم) وهو معنى مجازي²⁰.

- **Baltayı taşa vurur** sonra Birinci Şube'de. (K.G. s.172)

- ثم **تحدث فوضى** في مركز أول شرطة.

حيث جاءت كلمة (balta) بمعنى (بلطة)، وكلمة (taş) بمعنى (حجر)، وكلمة (vurmak) بمعنى (ضرب)، ثم كان معناهم المجازي معًا (يحدث فوضى)²¹.

- Vergi ver dersin, **yan çizerler**...

- ستطالبهم بدفع الضرائب، **سيتملصون من المسؤولية بطريقة ما..**

حيث جاءت كلمة (yan) بمعنى (جانب)، وكلمة (çizmek) بمعنى (يرسم)، ومعناهم المجازي معًا (التملص من المسؤولية)²².

- İyisi mi, **yakayı ele vermemeye** çalış. (K.G.s.73)

- الأفضل حاول **ألا تعتقل**.

حيث جاءت كلمة (yaka) بمعنى (ياقة)، وكلمة (el) بمعنى (يد)، وكلمة (vermek) بمعنى (يعطي) وهي تعطي معنى مجازي (القبض عليه)²³.

- Uyandığı zaman perdeyi sıyrınca gökyüzünün maviliğıyle **göz göze gelmişti**. (K.G. s.240)

- عندما استيقظ، سحب الستارة **لِقَتته** زرقة السماء.

²⁰- Şükrü Haluk Akalın ve başk: **Türkçe Sözlük**, Türk Dil Kurumu, 11.baskı, 2011, s.1802

²¹ Emrullah İŞER ve İbrahim ÖZAY: **a.g.e.**, s.124

²²- Emrullah İŞER ve İbrahim ÖZAY: **a.e.**, s.1156

²³- Emrullah İŞER ve İbrahim ÖZAY: **a.g.e.**, s.1150

حيث جاءت كلمة (göz) بمعنى (عين) مكررة لتدل على المقابلة وجها لوجه مع الفعل (gelmek) بمعنى يأتي، وهنا المعنى المجازي للمصطلح أنه بمجرد رؤية ذلك الشيء حسده أو أعجب به بشدة⁽²⁴⁾.

- Devriyelerden birinin başka sokaklara gideceğini düşünerek **kulağı kirışte bekledi**. (K.G. s.154)

- **انتظر مترقبًا** ظنًا أن إحدى الدوريات قد تذهب إلى الشوارع الأخرى.

حيث جاءت كلمة (kulak) بمعنى (الأذن)، وكلمة (kiriş) بمعنى (وتر)، وكلمة (beklemek) بمعنى (الانتظار)، وهما معًا بمعنى مجازي آخر (وهو الانتظار مترقبًا)²⁵.

²⁴- Şükrü Haluk Akalın ve başk: **a.g.e.**, s.978

²⁵-Emrullah İŞER ve İbrahim ÖZAY: **a.g.e.**, s.730

المبحث الرابع

• الأمثلة الشعبية (Atasözleri):

هي أقوال مأثورة ناتجة عن تجارب الشعوب على مدار السنين، فتفيد معاني كثيرة بكلمات قليلة⁽²⁶⁾. عبارة عن قوالب تتخلل الجملة وتتضمن خواص مشتركة مع الجملة من ناحية المعنى والبناء⁽²⁷⁾.

- Çatık kaşlısı: "Dolaşmak avcının şanıdır!" dedi. "**Bir gün av eti, kırk gün taban eti** demiş dedelerimiz." (K.G.s.131)

- قال العابس: "التجوال مهمة الصياد!". "قال أجدادنا **لحم الصيد يوماً، ولحم بطن القدم أربعين يوماً.**"

حيث جاءت جملة "Bir gün av eti, kırk gün taban eti" مثلاً شعبياً يقوله الأتراك القدماء وقت تشجيع على السعي؛ فيوماً للحم الصيد الذي يسعى إليه أياماً على بطن قدميه.

- Ben dolaşırım arkadaşlarım! Ne demiş dedelerimiz, "**yatan aslandan dolaşan tilki yeğdir**", demiş!" (K.G.s. 131)

- سأتجول أنا يا أصدقائي! فكما قال أجدادنا: "**إن الثعلب الذي يتجول أفضل من الأسد النائم!**"

حيث جاءت جملة "yatan aslandan dolaşan tilki yeğdir" مثلاً شعبياً، يقوله الأتراك القدماء للحث على السعي أيضاً، فالجالس حتى لو كان أسداً فهو سيء، والثعلب المتجول أفضل منه، فهو مثل يتحدث عن الأشخاص لكنهم كسالى.

- Ifadeler alındı, tutanaklar tutuldu, **anan yahşi, baban yahşi**, biz suçluymuk olduk mu sana görgü şahidi! (K.G.s. 136)

- أخذت الأقوال، وأعتقلوا، **أحسنتم صنعا**، هل أصبحنا شاهدي عيان الآن بينما كنا مذنبين أمامك!

حيث جاءت جملة "anan yahşi, baban yahşi" وهي كلمة تُقال مدحاً لشخص ما لكي يرضى عن أمر ما⁽²⁸⁾.

²⁶- Nazmi Şentürk: *Atasözleri- Deyimler- Özdeyişler*, Mutlu yayıncılık, İstanbul, 1999, S.7

²⁷- Günay Karaağaç: *Türkçenin Söz Dizimi*, Kesit, 5.baskı, İstanbul, Eylül 2012, s.36

²⁸- <https://www.dersimiz.com/>

المبحث الخامس

• الكلمات الأجنبية:

الاقتراض ظاهرة لغوية طبيعية عرفت بين الشعوب منذ أقدم العصور، وهو إحدى وسائل نمو الثروة اللغوية، إذ لا تكاد تخلو لغة من اللغات من ذلك بفعل التأثير والتأثر بين الناطقين فتأخذ اللغة المتأثرة ألفاظاً أو تراكييباً أو أصواتاً من لغة أخرى، فلا توجد أي لغة في العالم ليس لها علاقة بلغات أخرى، وهذه العلاقة حتما تجعل لغة ما تؤثر في الأخرى، وهذا التأثير يأتي من المفردات وليس في البناء النحوي للجملة أي في الشكل وليس في البنية اللغوية⁽²⁹⁾.

هي كلمات اقتبسها الكاتب من لغات أخرى، وذلك يدل على تأثر لغته من تلك اللغات.
قد اقترض الكاتب من تلك اللغات في روايته:

أ- العربية

ب- الفارسية

ت- لغات أخرى

أ- كلمات من اللغة العربية:

- ithalat onların elinde. (K.G. s.207)

- فالواردات بأيديهم.

حيث جاءت كلمة (ithalat) بمعنى (واردات) وهي كلمة عربية الأصل.

- Geniş bir çember çizerek Fatih Camii'nin helalarına daldı. (K.G. s.178)

- شرد في مراحيض جامع الفاتح واضعا خطة واسعة.

²⁹- على عبدالواحد وافي: علم اللغة، القاهرة، 1976، ص 30

حيث جاءت كلمة (Hela) بمعنى (مرحاض) وهي كلمة عربية الأصل.

- Buna hücre demek biraz insafsızlık olurdu; koskocaman, yüksek tavanlı bir odaydı bu. (K.G. s.5)

- لقد كان من الظلم أن تُدعى حجيرة؛ لأنها حجرة ضخمة ذات سقف مرتفع.

حيث جاءت كلمة (İnsafsızlık) بمعنى (الظلم) وهي كلمة عربية الأصل.

ب- كلمات من اللغة الفارسية:

- İki yana sallana sallana odasına girerken, Mustafa çoktan merdivenleri çıkmıştı.(K.G. s.91)

- حيث كان مصطفى قد صعد الدرج منذ وقت بعيد، بينما كانت هي تذهب إلى غرفتها وهي تتمايل يمينًا ويسارًا.

حيث جاءت كلمة (merdiven) بمعنى (الدرج) وهي كلمة فارسية الأصل.

- Fikret, padişaha kafa tutan bir şair. İşte o büyük şair sizlere bırakıyor yarınları.(K.G. s.123)

- كان فكرت يميل للسلطان هكذا هم الشعراء العظماء يتركون لكم الغد.

حيث جاءت كلمة (şair) بمعنى (شاعر) وهي كلمة فارسية الأصل.

ت- كلمات من لغات أخرى:

1) كلمات من اللغة الفرنسية:

- İki kanatlı salon kapısı açılmış. (K.G. s.258)

- فُتِحَ باب القاعة على مصراعيه.

حيث جاءت كلمة (Salon) بمعنى (قاعة) وهي كلمة فرنسية الأصل، وكذلك نستخدمها

نحن أيضًا في اللغة العربية دون أن نعلم أنها فرنسية الأصل.

- Yatır elektrik parasını. (K.G. s.36)

- ادفع نقود الكهرباء.

- İzmir çevrelerinden gelmiş, büyükannesinin bu eski evine pansiyoner gibi girmişti. (K.G. s.68)

- لقد جاء من ضواحي ازمير، ودخل منزل جدته القديم هذا نزيلاً.

(2) كلمات مقترضة من اللغة الأسبانية:

- En iyi cinsten bir paket sigara vardı elinde, bir de çakmak (K.G. s.167)

- كان في يده علبة من أجود أنواع السجائر، وقداحة.

حيث جاءت كلمة (sigara) بمعنى (سجارة) وهي كلمة مقترضة من الكلمات الأسبانية.

(3) كلمات مقترضة من اللغة الإيطالية:

- Manavda taze salata, soğanlar gördüm.(K.G. s.85)

- رأيت سلطة طازجة وبصل عند بائع الخضار.

حيث جاءت كلمة (salata) بمعنى (سلطة) وهي كلمة ايطالية الأصل حتى أننا نستخدمها

في اللغة العربية.

- Kahveler karartma gecelerine yakışmayacak kertede kalabalıktı. (K.G. s.98)

- كانت المقاهي مزدحمة بدرجة لا تناسب ليالي الإظلام.

حيث جاءت كلمة (kertede) بمعنى (درجة) وهي كلمة ايطالية الأصل.

- Konu değişir değişmez, alacaktı voltasını. (K.G. s.138)

- لم يكد الموضوع يتغير حتى ولى هاربًا.

حيث جاءت كلمة (Volta) بمعنى (ضغط) وهي كلمة ايطالية الأصل.

(4) كلمات مقترضة من اللغة اليونانية:

- Saçları fırça **fırça** domuz kılı gibi kesilen tıknaz bir adam:" Şaşarım!" dedi. (K.G. s.131)

- قال رجل سمين، شعره قصير كشعيرات هلبة الخنزير: "أنا متعجب!"

حيث جاءت كلمة (Fırça) بمعنى (فرشة) مقترضة من اللغة اليونانية.

• التكرار (tekrar):

هو التركيب الذي يتكون بتكرار الكلمة مرتين متتاليتين دون أن يفصل بينهما أي فاصل، ودون أن تأتي بينهما أية لاحقة، وهذا هو الأصل في التكرار.

• أنواع التكرار:

1- التكرار بنفس الكلمة (Aynen Tekrarlar)

2- التكرار بتساوي المعنى (Eş Anlamlı Tekrarlar)

3- التكرار بالضد (Zıt Anlamlı Tekrarlar)

4- التكرار بالتقوية (Pekleştirme Tekrarlar)⁽³⁰⁾

وهو يفيد الإستمرارية والتعاون والمبالغة والتأكيد والكثرة وتقوية المعنى⁽³¹⁾.

- Evet karyagdıılı palto çok geçmeden **ak pak** oluverdi, derken içerden orta yaşlı bir adam çıktı. (K.G.s.83)

- نعم، بينما كان يقول سرعان ما تحول المعطف المنقط بالبياض إلى اللون الأبيض، ثم خرج رجل في منتصف العمر من الداخل.

1- التكرار بنفس الكلمة Aynen Tekrarlar

أي تكرار الكلمة مرتين.

- **Ufak ufak** da olsa, günlük olayları yerine oturtmasını öğrenmişti. (K.G. s.12)

- مهما كانت الأحداث اليومية صغيرة، فقد علم ترتيبها.

³⁰ - سعد على عبده: الاسم ومتعلقاته في اللغة التركية دراسة نحوية تطبيقية على رواية (أليس الصبح

بقريب؟ (Sabah Yakın Değil Mi?)، القاهرة 2016، ص179

³¹- Mustafa Özkan: Türkiye Türkçesi Söz Dizimi, İstanbul 2009, S.44

- Belgeleri uzun uzun inceledi. (K.G. s.31)

- فحص التحقيق الشخصي طويلاً.

- Sokaklar gelip geçenlerin ayaklarının altında vicık vicık olmuştu. (K.G. s.90)

- وأصبحت الشوارع لزجة تحت أقدام المارة.

- Benim yakınlarımı sordular, onlarla hiçbir ilişkin olmadığı için teker teker saydım. (K.G. s.110)

- سألوني عن أقاربي، فعددتهم واحداً تلو الآخر لأنه ليس لك علاقة بهم.

- Mustafa ıslak taşların üzerinde tıkır tıkır yürürken, saygıyla el bağlayıp dikildi bir yanda. (K.G. s.159)

- بينما كان مصطفى يمشي على الحجارة المبللة بصوت خشخشة وضجيج، إذ وقف فجأة وضم يديه باحترام.

2- التكرار بتساوي المعنى Eş Anlamlı Tekrarlar

هو التكرار الذي يبني بمجيء كلمتين متاليتين مختلفتين في اللفظ لكنهما متساويتان في المعنى.

- Paran pulun, sigaran? (K.G. s.11)

- معك نقودك وسجائرك وما إلى ذلك؟

3- التكرار بالضد Zıt Anlamlı Tekrarlar

يبني هذا التركيب بمجيء الكلمات المضادة لبعضها في المعنى (Gece gündüz, az) .(çok

- Arkasında iki sivil adam vardı, kırçıl paltolu iki polis...Birinci kata çıktılar, ikinci kata ite kaka çıkardılar. (K.G.s.78)

- كان خلفه رجلان مدنيان وشرطيان يرتديان معطفاً رمادياً صعدوا إلى الطابق الأول، وتدافعوا في الطابق الثاني.

- Günün her saatinde, vakitli vakitsiz helaya çıkabiliyordu. (K.G. s.6)

- فالسجين الآخر كان يستطيع أن يذهب إلى المرحاض دائماً دون تقييد بوقت.

- Baştakilerin her iki düşünceye de **sağlı sollu**, savaş açar göründükleri bir çağı yaşıyorlardı. (K.G. s.10)

- لقد عاشوا في عصر بَدَا فيه أن الرؤساء يُشْنون الحرب على هذين الفكرين، اليميني واليساري.

- Polisin seni **geceli gündüzlü** nasıl aradığını bilmiyor değilim! (K.G. s.169)

- أنا أعرف كيف تبحث الشرطة عنك ليل نهار!

4- التكرار بالتقوية Pekiştirme Tekrarlar

هو التكرار الذي يبني عن طريق إضافة صوت بأول الكلمة أو صوت بأول مقطع

هجائي.

- Oda **karmakarışık**, kahvaltı tepsisi masanın üstünde duruyordu. (K.G. s.92)

- كانت الغرفة في **حالة من الفوضى تماماً**، وصينية الإفطار لاتزال على المنضدة.

- Acıçeşme durağındaki durum **bambaşka** bir karşılaşmaydı, burdakine hiç benzemezdi. (K.G. s.153)

- كان الوضع في محطة اجي جشمة **مختلفاً تماماً**، لم يكن مثل الوضع هنا.

• الكلمات العامية (Argo)

"هي نظام محادثة يوجد به خزينة كلمات مختلفة داخل اللغة التي تعود لوظيفة أو مجموعة معينة، أو هي اللغة والمصطلحات التي يستخدمها المتشردون والمشاكسون."

ولكي تعد كلمات محادثة اللغة اليومية (Argo) يجب أن تحمل المعنى الثاني خارج لغة المحادثة اليومية، يعني إذا كانت الكلمة تحمل معنيين فهذا لا يعني أنها (عامية)، مثلاً كلمة بقرة (inek) تستخدم بمعناها الحقيقي، وأحياناً بمعنى السب والتحقير لكنها ليست عامية⁽³²⁾.

- Sen önce Kapalıçarşı'da benim ceketi okutacaksın! Hiç kıpırdanma, bu böyle! (K.G. s.117)

- ستعرض سترتي للبيع أولاً في السوق المغطى! لا تتحرك، هذا ما سيحدث !

حيث جاء الفعل (Okutmak) بمعنى (يبيع) وهو المعنى العامي للكلمة، حيث أننا كدراسي للغة التركية حين نرى الفعل (okumak) يتبادر لعقولنا معنى (القراءة أو الدراسة)، وإذا تعدى الفعل نفهم أن معناه (أن شخصاً جعل شخصاً آخر يقرأ أو يدرس)، لكن معنى تخلى عن الشيء بالبيع بعيد قليلاً ولكنه مستخدم في الحياة العامية بالفعل.

- Sivildi ama, asker urbalarından yeni soyunmuş biri de olabilirdi. (K.G. s.129)

- لقد كان مدنياً، و لكن من الممكن أيضاً أن يكون عسكرياً قد خلع ملابسه من فوره.

حيث جاءت الكلمة (Urba) بمعنى (ملابس) وهو لفظ مستخدم في لغة الشعب (Halk ağzında).

- "Bana kalırsa domuz nerden geçecekse, orda durursun! Dağ tepe dolaşmak elbet enavilik! Bekleyeceksin domuzu!" (K.G. s.131)

³²⁻Türk Dili, *Dil ve Edebiyat Dergisi*, Kasım-Aralık 2015, Sayı: 767-768 20, S.200

- "لو كان الأمر بيدي سأقف حيثما يمر الخنزير! لكن تجول قمم الجبال بالتأكد بلاهة! سنتنظر الخنزير!"

حيث جاء الاسم (enayilik) بمعنى (البلاهة) عاميًا، كلمة تستخدم في الشارع التركي.

- Bilirdi ne hinoğlu hin olduğunu, iyi günlerinde bile güvenememişti ona bir türlü. (K.G. s.163)

- كان يعرف أنه ماكر، ولم يستطع الوثوق به حتى في الأيام الجيدة.

حيث جاء المثل (ne hinoğlu hin olduğunu) وهو مثل يُطلق على الشخص الماكر في العامية التركية.

- "Vergi ver dersin, yan çizerler..." "Halk çekiyor sıkıntıyı." (K.G. s.207)

- "ستطالبهم بدفع الضرائب، سيهربون بطريقة ما" "...الشعب يعاني."

حيث جاء المصطلح (Yan çizmek) بمعنى مجازي (أي: يهرب بطريقة ما- التملص من المسؤولية) ومعناها المجازي هذا مستخدم في العامية التركية.

- Eğer yattığın yer ortaya çıkar da sen pivastos olmazsan benim işim daha kıyaklaşır. (K.G. s.170)

- إذا كُشف عن مكان نومك ولم يُقبض عليك، فستكون وظيفتي أفضل.

حيث جاء الفعل المركب (Piyastos olmak) بمعنى (يُقبض عليه) وهذه الكلمة مستخدمة في لغة الحديث.

الحقل الدلالي (Kavram Alanı):

هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها، مثال ذلك كلمات الألوان في اللغة العربية؛ فهي تقع تحت المصطلح العام (لون)، وتضم ألفاظاً مثل: أحمر - أزرق - أصفر - أخضر - أبيض...ألخ⁽³³⁾.

نجد الكاتب قد ذكر عدة حقول دلالية في الرواية، فنرصد منها:

أ - حقل السجن:

من أشهر موضوعات الرسالة (السجن) مصطفى حيث وردت كثير من الكلمات حول هذا الموضوع على النحو الآتي:

- Göremediği dakikalarda, kendini hücresinde daha yalnız, daha unutulmuş sayıyordu. (K.G. s.5)

- فى الدقائق التي لم تتمكن من الرؤية، تشعر بالوحدة في حجرتها، كأنها نُسييت.

- Emniyet Müdürlüğüne gidip teslim olmaya karar verdim. 29 Mart .1944. (K.G. s.144)

- قررت الذهاب إلى مقر الشرطة والإستسلام بتاريخ 29 مارس 1944.

- Sorgu başladı mı, tutuklama kâğıdı da kesilecek demektir. (K.G. s.28)

- إذا بدأ التحقيق يعني أن ورقة الاعتقال سوف تُمزق.

- Kapı nöbetçisi üşüyen ayaklarını kızıştırmak için postallarını yere vura vura gidip geliyordu. (K.G. s.42)

- كان مناوب الباب يذهب ويجئ ضارباً نعله العسكري في الأرض لكي يدفع قدميه الباردتين.

- Sanki bütün koğuşların pireleri burda toplanmıştı, ona işkence etmek için. (K.G. s.8)

- كأن كل براغيث العنابر تجمعت هنا لتعذيبه.

ب- صحافة وسياسة

حيث تحدث الكاتب كثيرا في موضوعات سياسية وصحافية مع ذكر أسماء بعض الأسماء أحيانا.

- Almanların yenilgileri, geri çekilmeleri bile bir zafer öyküsüne çevrilerek anlatılıyordu. İç sayfalarda Doğu cephesine gidip gelen bir generalin anıları vardı. Hele başyazı... (K.G. s.130)

- حتى هزائم وتراجع الألمان ترجمت إلى قصة انتصار. كان هناك ذكريات لجنرال ذهب وعاد من الجبهة الشرقية في الصحف الداخلية للصحيفة. لاسيما في المقال الافتتاحي ...

- Mustafa, Tan gazetesinin başlıklarına bir göz attı. (K.G. s.62)

- ألقى مصطفى نظره على عناوين صحيفة تان (Tan).

- Halkı için kafalarının ürünlerini ortaya döken aydınlar, sanatçılar, gazeteciler...(K.G. s.219)

- المثقفون والفنانون والصحافيون الذين يعبرون عن نياتهم من أجل شعوبهم...

ت- مشروبات

تنقل مصطفى كثيرا بين البيوت والمقاهي فتعدت المشروبات ولكن أكثرها الزيزفون.

- "İki adaçayı onardan yirmi kuruş!" (K.G. s.139)

- "كوبان من الشاي الجبلي عشرون قرشاً!"

- «Hadi çay yok, kahve yok. » dedi. (K.G. s.30)

- قال "هيا لا يوجد قهوة ولا شاي"

- Her zamanki gibi Fatma Hanım'ın pişirdiği nohut kahvesini içiyorlardı. (K.G. s.35)

- وكالعادة كانوا يشربون قهوة الحمص التي أعدتها فاطمة هانم.

ث- ممنوعات

كذلك من الكلمات التي ذُكرت أنواعها في الرواية هي أنواع المخدرات.

- Bir iki paket **eroin** karşılığı, her boyaya sokulup çıkarılmıştı polislerce. (K.G. s.162)

- حيث وُضعت عبوتان من الهيروين في كل عبوة طلاء، واخرجتهم الشرطة.

- "**Rakı** aldım!" dedi. "Biraz da biz yaşayalım be! Kaç gündür öğrenci hayatı geçiriyoruz. Kocakarıya asıldım, meze hazırlıyor!" (K.G. s.122)

- "اشتريت الخمر!", "قلعش قليلاً يارجل! كم سنقضي في حياة الطلبة، أخبرتك الجدة لكي تحضر المقبلات!"

- O zamanlar daha eroine başlamamıştı. Rakının üstüne iki **esrar** sigarasıyla yetinmişti. (K.G. s.183)

- لم يكن الهيروين يظهر في تلك الآونة، لكن يكفيننا سيجارتان من المخدرات مع الخمر.

ج- أنواع عربات

- **At arabaları**nın arasında eski bir **Ford**'un kaputunu kaldırıp motorunu kurcalayan soföre yaklaştı. (K.G. s.38)

- اقترب من السائق الذي رفع غطاء عربة (ford) فورد القديمة بين عربات الخيول، وعبث بالمحرك:

- Şimdi bir **ciple** geçti burdan. Havaalanına. (K.G. s.39)

- لقد مر من هنا بسيارة **جيب**. إلي المطار.

د- ألوان:

- Turunç **kırmızısı**, soğanın, salatanın **yeşili**, peynirin **bevazı**, plakinin **sarısına** karıştırdı, kurduğu çilingir sofrasında. (K.G. s.123)

- كانت حمرة النارج، خضار الخيار والبصل، وبياض الجبن مختلطاً بصفار الطبق على مائدة الخمر التي أعدوها.

مما سبق نجد أن الكاتب قد استخدم دلالة الكلمة بمعظم أنواعها:

- استخدم الكاتب الترادف والتضاد الذي يؤكد المعنى.
 - استخدم المصطلحات والأمثلة الشعبية التي تضيف معاني مجازية وجذابة للكلمات بتربطها معاً.
 - واستخدم الكلمات المركبة بالمزج بين كلمتين لتكوين مفهوم جديد من تركيبها عن طريق علم الصرف.
 - وأكثر من التكرار في الكلمة والجمله خلال روايته وهذا يعد من أدوات الترابط في النص واتساق الأسلوب.
 - واقترض كثيراً من الكلمات الأجنبية؛ من اللغات العربية والفارسية والأوروبية، فتعرفنا على تأصيل بعض الكلمات والمقترض منها، ودلالة ذلك على أسلوب الكاتب هو تنوع ثقافته، وتأثر لغته بكثير من اللغات الأخرى.
 - أكثر من استخدام الكلمات العامية (Argo)، لكن ليس النوع المستخدم بين أصحاب المهنة الواحدة، بل لغة الأشخاص في الحياة العامة في الشارع.
- ذكر العديد من الكلمات المترابطة في موضوع واحد، وهو ما يسمى بالحقول الدلالية، وهي من الدراسات اللغوية والهدف منها تحليل النص ومن خلاله معرفة أسلوب الكاتب؛ وهو من مظاهر ترابط واتساق متناغمة النص، وهو من القرائن اللغوية.

المصادر والمراجع

المصادر التركية:

- 1- Rıfat Ilgaz: *Karartma Geceleri*, Çınar Yayınevi, 40.baskı, İstanbul, Mart 2020.

المراجع العربية:

1- أحمد مختار عمر: *علم الدلالة*، علاء الكتب، القاهرة

2- على عبدالواحد وافي: *علم اللغة*، القاهرة، 1976

المراجع التركية:

- 1-Türk Dili, *Dil ve Edebiyat Dergisi*, Kasım-Aralık 2015, Sayı: 767-768 20.
- 2- Günay Karaağaç: *Türkçenin Söz Dizimi*, Kesit, 5.baskı, İstanbul, Eylül 2012.
- 3- Mehmet Hengirmen: *Türkçe Temel Dilbilgisi*, 5.baskı, Ankara 2006.
- 4- Muhittin Bilgin: *Anlamdan Anlatıma Türkçemiz*, T.C. Kültür bakanlığı, 2002, Ankara, 1.Baskı.
- 5- Mustafa Özkan: *Türkiye Türkçesi Söz Dizimi*, İstanbul 2009.
- 6- Nazmi Şentürk: *Atasözleri- Deyimler- Özdeyişler*, Mutlu yayıncılık, İstanbul, 1999.
- 7- Zeynep Korkmaz: *Türkiye Türkçesi Grameri*, Türk Dil Kurumu, 3.baskı, 2009.
- 8- Doğan Akson: *Anlam Bilimin Konuları Ve Türkçenin Anlambilimi*, 4.Baskı, Engin Yayın Evi, Ankara 2006.
- 9- Pierre Guiraud: *Anlambilim*, baskı Matbaa 70, İstanbul 1999.

الرسائل العربية:

سعد على عبده: *الاسم ومتعلقاته في اللغة التركية دراسة نحوية تطبيقية على رواية*

(أليس الصبح بقريب؟) (Sabah Yakın Değil Mi?)، القاهرة 2016

المعاجم التركبية:

- 1- Emrullah İŞER ve İbrahim ÖZAY: *Türkçe- Arapça Kapsamlı Sözlük*, Facr yayınları, 1.baskı, 2008
- 2- Şükrü Haluk Akalın ve başk: *Türkçe Sözlük*, Türk Dil Kurumu, 11.baskı, 2011

المواقع الإلكترونية:

- 1- <https://www.dersimiz.com/>